

得草英语书屋

# 电影 对白

徐黎鵬 编译  
黄群飞  
杜亚芳



武汉测绘科技大学出版社

DAK 5046 LPP



得草英语书屋

# 电影对白

徐黎鵬

黄群飞 编译

杜亚芳

武汉测绘科技大学出版社

---

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

电影对白/徐黎鹃,黄群飞,杜亚芳编译.—武汉:武汉测绘科技大学出版社,2000.2

ISBN 7-81030-750-9

I.电… II.①徐… ②黄… ③杜… III.英语-对照读物,电影对白-汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 74375 号

---

丛书策划:谢群英

责任编辑:任翔

封面设计:秋水

版式设计:黄朝昉

督印:刘永利

出版发行:武汉测绘科技大学出版社

(武汉市珞喻路 129 邮编:430079)

印刷:武汉工业大学出版社印刷厂

开本:850mm×1168mm 1/32

字数:188千字 印张:9.4375

版次:2000年2月第1版

印数:4000册

定价:12.00元

丛书策划 谢群英  
责任编辑 任翔  
封面设计 秋水  
版式设计 黄朝昉  
督 印 刘永利

定价：12.00元

ISBN 7-81030-750-9



9 787810 307505 >

## 前 言

电影虽然是一门导演的艺术，但在大众的眼里，它无非是声画的结合。因此，除了电影引人入胜的画面外，影片中人物之间的对白也占有举足轻重的地位。

目前，我国每年都会引进一批国外的优秀影片。其中的对白，或幽默诙谐，或风趣滑稽，或尖锐深刻，或自信潇洒，或含情脉脉，或富有哲理。这些精彩的对白再加上我国配音演员们惟妙惟肖的表演，使中国观众，特别是青年观众大开眼界。鉴于目前国内专门介绍国外电影对白的文章和书籍比较少，我们特意编译了这本经典《电影对白》。在书中我们着重在以下几个方面作了努力：

一、影片选择的丰富性和多样性。书中所含的影片既有好莱坞三四十年代的经典影片，又有90年代乃至近两年的巨片力作；既有缠绵悱恻、催人泪下的爱情故事，也有扣人心弦、悬念叠出的匪帮片；既有历史题材的影片，又有反映当今美国社会热点问题的女权影片。

二、对白的选择性。书中采用多种方式选择影片的对白。既有长篇大论式的，也有画龙点睛式的。其中长篇大论的影片，主要是选择在整部影片中比较精彩的，能反映主要人物鲜明性格特点或是故事情节的部分，并基本按先后顺序排列，这样即使没有看过影片的读者，读后也能对整部影片有一个大致的轮廓。

三、资料的丰富性。书中导读部分除了影片的故事梗概外,尽可能地提供影片的背景材料以及影片演职员的介绍,使广大读者在欣赏对白的同时也能认识一些美国电影界的名导演和大明星,了解他们的主要作品。

四、知识性。本文除了影片对白以外,还加进了一些和电影密切相关的附录。目的是让读者多了解一些电影知识,特别是英美电影的基本情况。鉴于本书的以上特点,它可以作为大学英语学生和广大英语爱好者的业余读物,可以在欣赏影片中的精彩对白的同时,提高英语的阅读水平。由于本书所选的影片都是上乘之作,加上丰富的背景资料,使得本书具有一定的收藏价值。同时,对于电影工作者来说,本书也有一定的参考价值。

由于各方面原因,本书一定存在着疏漏之处,我们恳切希望广大读者批评指正。谢谢!

编者

1999年12月



## 目 录

### *Titanic*

泰坦尼克号..... (1)

### *Shkespenre In Love*

恋爱中的莎士比亚 ..... (18)

### *City Of Angels*

天使之城 ..... (37)

### *The Bridges Of Madison County*

廊桥遗梦 ..... (58)

### *Casablanca*

北非谍影(又译《卡萨布兰卡》) ..... (80)

### *Forrest Gump*

阿甘正传..... (126)

### *Schindler's List*

辛德勒的名单..... (133)

### *The Godfather*

教父..... (140)

### *Babe*

小猪贝贝..... (150)

### *Hamlet*

王子复仇记..... (170)





**Disclosure**

叛逆性骚扰..... (191)

**Waterloo Bridge**

魂断蓝桥..... (199)

**Jurassic Park**

侏罗纪公园..... (230)

**Gone With The Wind**

乱世佳人(又译《飘》)..... (243)

**Brave Heart**

勇敢的心..... (279)

**附录**

附录一:

**A List of Film Festivals in the World**

世界著名电影节一览表..... (287)

附录二:

**Credits**

演职员表..... (289)

附录三:

**Academy Awards**

奥斯卡奖项..... (291)

附录四:

**A List of English & American Films Distributed in China**

在中国发行的部分英国和美国影片..... (292)

附录五:

**American Academy Award Best Film Winners**

奥斯卡最佳影片奖名单(1928—1998)..... (295)







## *Titanic*

### 泰坦尼克号

编剧：詹姆斯·卡梅隆

导演：詹姆斯·卡梅隆

主演：莱昂那多·威尔罕·迪卡普利奥 凯特·温斯莉

出品：20世纪福克斯公司和派拉蒙影片公司

#### 导 读

1912年4月15日，号称“永不沉没”的巨型豪华游轮“泰坦尼克号”首次启航了。在船上，气质优雅的贵族少女露丝邂逅了穷画家杰克。被母亲看成是最后的资本，被未婚夫视为财产的露丝深感苦闷，是纯真而洒脱的杰克以自己的真挚与勇敢点燃了她爱的火焰。但不幸的是“泰坦尼克号”撞上了冰山，逐渐下沉。面对残酷的生离死别，杰克将露丝推上了仅能承受一人重量的小木板，自己却葬身冰海。

此片放映时间长达3小时15分钟，一公映就风靡全球，人们竞相欣赏这部融凄美的爱情故事、惨烈的灾难场面、感人的音乐为一体的优秀影片，全球票房突破60亿美元。

该片获第55届金球奖最佳导演、最佳剧情片、最佳配乐、最佳原创歌曲四项大奖。并获第70届奥斯卡金像奖14项提名（最佳导演、最佳电影、最佳女主角、最佳女配角最佳服装设计、最佳电影技术、最佳剪辑、最佳化妆、最佳电影主题曲、最佳配乐、最佳





音响、最佳音响效果、最佳视觉效果和最佳美术指导),成为奥斯卡48年来获最多提名的影片,最后获得除最佳女主角,最佳女配角,最佳化妆外的其余11个奖项。难怪此片导演在颁奖典礼上狂呼“我是世界之王”(I'm the king of the world)。此外,这部由现代科技创造出来的史诗电影制作成本高达2.5亿美元(其中运用了500个数码画面),也是影史上最昂贵的影片。

该片及其主题曲《我心永远》(My Heart Will Go On)是1997年的全球最热门歌曲之一。

本片导演詹姆斯·卡梅隆(James Cameron)曾执导《未来战士》、《异形》、《魔鬼终结者》及其续集、《异形II》(曾获奥斯卡最佳音效剪辑、最佳视觉效果奖)、《真实的谎言》(True Lies)等座影片。

杰克的扮演者莱昂那多(Leonardo)1974年出生于美国,于1991年首次登上大银幕,并先后参演了《外星通缉者3》(Critlers 3)、《男孩的生活》(This Boy's Life)、《致命的快感》(The Quick And The Dead)、《带毒的长春藤》(Poison Ivy)、《赤子本色》(The Basketball Diaries)、《全蚀》(Total Eclipse)等影片。1993年以在《恋恋情深》中的演出获奥斯卡最具新人奖。随后主演:《马文的房间》(Marvin's Room)并以《罗密欧与朱丽叶》(Romeo And Juliet)中“罗密欧”一角荣登柏林影展影帝宝座。《泰坦尼克号》的上映,更稳固了其新生代偶像新贵的地位。

少女露丝的扮演者凯特·温斯莉(Kate Winslet)1975年生于伦敦。曾在《理智与情感》(Sense and Sensibility)中饰演玛丽安,赢得了奥斯卡的提名,并在新版《哈姆雷特》(Hamlet)中饰演奥菲莉亚。



Jack: Don' do it!





Rose: Stay back! Don't come any closer!

Jack: Come on! Just give me your hand and I'll pull you back over.

Rose: No, stay where you are! I mean it! I'll let go!

Jack: No, you won't!

Rose: What do you mean "No I won't"? Don't pre-  
sume to tell me what I will and will not do.  
You don't know me.

Jack: Well, you would have done it already.

Rose: You're distracting me. Go away! *distract*

Jack: I can't. I'm involved now. You let go, and I'm gonna jump in there after you.

Rose: Don't be absurd. You'd be killed.

Jack: I'm a good swimmer.

Rose: The fall alone would kill you.

Jack: It would hurt, I'm not saying it wouldn't. To tell you the truth, I'm a lot more concerned about that water being so cold.

Rose: How cold?

Jack: Freezing. maybe a couple of degrees over.  
Have you ever, uh, ever been to Wisconsin?

Rose: What?

Jack: Well, they have some of the coldest winters  
around. I grew up there, near Chippewa Falls.  
I remember when I was a kid, me and my father, we went ice-fishing out on Lake Wisota.





- Ice-fishing is, you know, when you...
- Rose: I know what ice-fishing is!
- Jack: Sorry. You just seemed like, you know, kind of an indoor girl. Anyway, I, uh, fell through some thin ice, and I'm telling ya, water that cold, like right down there, it hits you like a thousand knives stabbing you all over your body. You can't breathe, you can't think, at last not about anything but the pain. Which is why I'm not looking forward to jumping in there after you. Like I said, I don't have a choice. I guess I'm kind of hoping that you'll come back over the railing and get me off the hook here.

### 参考译文

- 杰克： 别这样！
- 露丝： 别过来！别靠近！
- 杰克： 来！把手给我，我把你拉过来。
- 露丝： 不，站那儿别动！我是说真的！我要跳了！
- 杰克： 不，你不会的！
- 露丝： 你说“我不会跳”是什么意思？别妄想跟我讲什么该做什么不该做。你不认识我。
- 杰克： 好吧，你真想跳的话早就跳了。
- 露丝： 你在分散我的注意力。走开！
- 杰克： 不行。现在我卷进来了。你若跳下去的话，我也只好





跟着跳了。

露丝： 别傻了。你会没命的。

杰克： 我是个游泳健将。

露丝： 这么高跳下去，摔也摔死了。

杰克： 会受伤的，我没说不会受伤。说真的，我更担心的是海水太冷了。

露丝： 多冷？

杰克： 像冰一样。也许高出几度。你曾，呃，曾去过威斯康辛吗？

露丝： 什么？

杰克： 那儿的冬天最冷。我在那儿长大，在奇底瓦瀑布附近，我记得小时候我和父亲去威苏达湖上冰钓。冰钓，你知道，就是当你……

露丝： 我知道什么是冰钓。

杰克： 抱歉，你看起来像是，你知道，那种足不出户的女孩。总之，我，呃，踩在了一块薄冰上，我告诉你，水真冷，就跟下面的水一样，就像许多小刀刺进全身一样，无法呼吸，无法思考，最后就是浑身刺痛。所以我不想跟你跳下去。但像我所说的，我别无选择。我想我还是希望你翻回栏杆这边来。让我也别吊在这儿。

☆ ☆ ☆ ☆

Jack: Well, I've been on my own since I was fifteen, since my folks died. And I had no brothers or sisters or close kin in that part of the country, so I lit on out of there and I haven't been back since. You can just call me a tum-





bleweed blowing in the wind. Well, Rose, we've walked about a mile around this boat deck and chewed over how great the weather's been and how I grow up, but I reckon that's not why you came to talk to me, is it?

Rose: Mr. Dawson, I...

Jack: Jack.

Rose: Jack. I want to thank you for what you did, not just for pulling me back, but for your discretion.

Jack: You're welcome.

Rose: Look, I know what you must be thinking. "Poor little rich girl, what does she know about misery?"

Jack: No, no, that was not what I was thinking. What I was thinking was, "What could have happened to this girl to make she think that she had no way out?"

Rose: Well, I... It was everything, it was my whole world, and all the people in it and the inertia of my life, plunging my head, and me powerless to stop it.

Jack: (looking over the side of the ship) God, look at that thing! You would have gone straight to the bottom!

Rose: Five hundred invitations have gone out. All of





*perfect*

泰坦尼克号



Philadelphia society will be there. And all the while I feel I'm standing in the middle of a crowded room screaming at the top of my lungs and no one even looks up.

Jack: Do you love him?

Rose: Pardon me?

Jack: Do you love him?

Rose: You're being very rude. You shouldn't be asking me this!

Jack: Well, it's a simple question. Do you love the gug or not?

*absurd* *of M. Dawson* *the* *the*

Rose: This is not a suitable conversation.

Jack: Why can't you just answer the question?

Rose: This is absurd! You don't know me and I don't know you and we are not having this conversation at all! You are rude and uncouth and presumptuous and I'm leaving now, Jack, Mr. Dawson. It's been a pleasure. I sought you out to thank you and now I have thanked you...

Jack: And even insulted me.

Rose: Well, you deserved it.

Jack: Right.

Rose: Right.





## 参考译文

杰克： 我十五岁就一个人闯了，我的亲人都死了。在那儿，我没有兄弟姐妹，没有任何亲人，所以我出来以后，再也没有回去。你可以叫我“随风飘动的风滚草”。喂，露丝，我们绕着这甲板走了快要有一哩地了，谈过了天气，我的身世，不过我想你找我来不是讲这些的吧？

露丝： 道森先生，我……

杰克： 叫我杰克。

露丝： 杰克，我想谢谢你的所作所为，不仅仅是把我拉回来了，还有你说话谨慎。

杰克： 别客气。

露丝： 我知道你在想什么，“可怜的富家小女孩，她知道什么是痛苦？”

杰克： 不，不。我没这么想。我想的是“这姑娘到底遇上什么事了，让她觉得走投无路？”

露丝： 我……是这样，什么都不对头。我的整个世界都错了。我周围的人，还有我死气沉沉的生活，我越陷越深却又无能为力。

杰克： (看着船的一侧)天啊，看看，如果你跳下去了，就会一直沉到海底。

露丝： 已经发出五百份请帖了。费城的社会名流都会到场的。我觉得自己像是站在一个人头涌动的房间里，用尽全力大声地叫，却根本没有人抬眼看一看。

杰克： 你爱他吗？

露丝： 你说什么？

杰克： 你爱他吗？







- 露丝：你真无礼，你不该问我这个问题！
- 杰克：这只是个简单的问题，你爱不爱那个家伙？
- 露丝：我们不该谈论这个。
- 杰克：你为什么不能直接回答问题？
- 露丝：这太荒谬了！你不了解我，我也不了解你，我们根本不应该谈这个话题！你真是又无礼，又粗鲁，又放肆。我要走了，杰克，道森先生。很高兴跟你说话，我找你出来是要谢谢你，现在我已经谢过了。
- 杰克：甚至还侮辱了我！
- 露丝：是你自找的！
- 杰克：没错。
- 露丝：没错。

☆ ☆ ☆ ☆

- Rose: Well, you have a gift, Jack, you do, you see people.
- Jack: I see you.
- Rose: And?
- Jack: You wouldn't <sup>h</sup> jumped.

### 参考译文

- 露丝：你有天分，杰克，真的。你能看透人。
- 杰克：我看透了 you。
- 露丝：怎样？
- 杰克：当时你不会跳下去的。

